



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2023. július 11.
(OR. en)

10845/23

Intézményközi referenciaszám:
2023/0183 (NLE)

LIMITE

POLCOM 131
WTO 89
AGRI 344
UD 141
UK 135

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Megállapodás levélváltás formájában az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke alapján az EU CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges módosításáról



MEGÁLLAPODÁS
LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT
AZ 1994. ÉVI ÁLTALÁNOS VÁM- ÉS KERESKEDELMI EGYEZMÉNY
(GATT) XXVIII. CIKKE ALAPJÁN
AZ EU CLXXV. ENGEDMÉNYES LISTÁJÁBAN SZEREPLŐ
VALAMENNYI VÁMKONTINGENSRE VONATKOZÓ ENGEDMÉNYEKNEK
AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁG EURÓPAI UNIÓBÓL VALÓ
KILÉPÉSE KÖVETKEZTÉBEN
SZÜKSÉGES MÓDOSÍTÁSÁRÓL

A. Az Európai Unió levele

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Megtiszteltetés számomra azon tárgyalásokra és egyeztetésekre hivatkozni, amelyekre az Európai Unió (a továbbiakban: az Unió) és a Kínai Népköztársaság (a továbbiakban: Kína) között – az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikkével összhangban – az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő vámkontingensekre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Unióból való kilépése következtében szükségessé vált, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2. dokumentum útján közölt módosításával kapcsolatban került sor.

E tárgyalások eredményeként Kína és az Unió megállapodnak abban, hogy a tárgyalásokat a következő alapon zárják le:

1. Az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján folytatandó jövőbeni tárgyalások sérelme nélkül és kizárólag az Egyesült Királyság Unióból való kilépésével összefüggésben Kína egyetért az Egyesült Királyságot is magában foglaló Uniónak az engedményes listában vámkontingensek formájában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalásai tekintetében alkalmazandó arányos felosztás alapelvével és módszertanával, miszerint az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló Unió kötelezettséget vállal egy arányosan felosztott mennyiségre vonatkozóan, a fennmaradó mennyiségre vonatkozóan pedig az Egyesült Királyság vállal kötelezettséget.
2. Azon vámkontingensek tekintetében, amelyek esetében Kína az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján tárgyalási vagy konzultációs jogokkal rendelkezik, Kína egyetért és elégedett az Egyesült Királyság kilépését követően az Unió által tett – a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerinti – javasolt vámkontingens-mennyiségi kötelezettségvállalásokkal, a 3. bekezdésre figyelemmel.

3. A (2) bekezdéstől eltérve, az e levél mellékletében foglalt vámkontingensek tekintetében Kína és az Unió egyetért az engedményes listában meghatározott kötelezettségvállalásoknak a mellékletben foglalt változtatásaival.

4. Ezen megállapodások nem érintik az Unió és a WTO-tagokkal közölték szerint az Egyesült Királyság Unióból való kilépése következtében az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján tárgyalási vagy konzultációs joggal rendelkező más WTO-tagok között folytatott tárgyalásokat és konzultációkat. Az említett tárgyalások és konzultációk eredményeként az Unió fontolóra veheti az e levél mellékletében vagy a G/SECRET/42/Add.2. dokumentumban meghatározott részesedések és mennyiségek változtatását. Ilyen változtatás esetén az Unió olyan korábbi vámkontingens-kötelezettségvállalásai tekintetében, amelyekre vonatkozóan Kína tárgyalási vagy konzultációs joggal rendelkezik, az Unió konzultál Kínával, hogy minden ilyen változtatást megelőzően kölcsönösen kielégítő eredményre jussanak, az egyes Feleket az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján megillető jogok sérelme nélkül.

Az Unió és Kína értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépésére vonatkozó belső eljárásaik befejezéséről. Az Unió esetében az írásbeli értesítést az Európai Unió Tanácsának főttitkára részére kell megküldeni. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba.

Megtiszteltetés számomra azt javasolni, hogy ez a levél és az Ön Kormánya általi megerősítés együttesen képezze az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között levélváltás formájában létrejött megállapodást, többek között az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában. Ez a megállapodás két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készül, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kérem, Hölgem/Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését:

az Európai Unió részéről

MELLÉKLET

Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Európai Unió vámkontingensei

A vámkontingens sorszama	Árumegnevezés	Mérték- egység	Egyéb feltételek	Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Uniót megillető engedmény
046	Fokhagyma	tonna	Kína	38 098
047	Sárgarépa és fehérrépa, frissen vagy hűtve	tonna	Erga omnes	1 244
051	Szárított vöröshagyma	tonna	Erga omnes	9 770
074	Hántolatlan rizs	tonna	Erga omnes	7
080	Törmelék rizs	tonna	Erga omnes	28 360
096	Feldolgozott kacsá-, liba-, gyöngytyúkhús, főzve, kevesebb mint 25 tömegszázalék baromfihús- vagy belsősegtartalommal	tonna	Egyéb	33
110	Gyümölcslevek	tonna	Erga omnes	6 551
112	Élelmiszer-készítmények	tonna	Erga omnes	783

A vámkontingens sorszám	Árumegnevezés	Mérték- egység	Egyéb feltételek	Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Uniót megillető engedmény
122	Állatok etetésére szolgáló más készítmények: Tejtermék-tartalom nélkül vagy kevesebb mint 10 tömegszázalék tejtermék-tartalommal	tonna	Erga omnes	2 700
013	Rétegelt lemez tülevelű fából, más anyagok hozzáadása nélkül: – amelynek felületeit a kérgelésen túl más megmunkálásnak nem vetették alá, 8,5 mm-nél vastagabb, vagy – csiszolt, 18,5 mm-nél vastagabb	köbméter	Erga omnes	448 500

B. A Kínai Népköztársaság levele

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom a mai napon kelt levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra azon tárgyalásokra és egyeztetésekre hivatkozni, amelyekre az Európai Unió (a továbbiakban: az Unió) és a Kínai Népköztársaság (a továbbiakban: Kína) között – az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikkével összhangban – az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő vámkontingensekre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Unióból való kilépése következtében szükségessé vált, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2. dokumentum útján közölt módosításával kapcsolatban került sor.

E tárgyalások eredményeként Kína és az Unió megállapodnak abban, hogy a tárgyalásokat a következő alapon zárják le:

1. Az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján folytatandó jövőbeni tárgyalások sérelme nélkül és kizárólag az Egyesült Királyság Unióból való kilépésével összefüggésben Kína egyetért az Egyesült Királyságot is magában foglaló Uniónak az engedményes listában vámkontingensek formájában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalásai tekintetében alkalmazandó arányos felosztás alapelvével és módszertanával, miszerint az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló Unió kötelezettséget vállal egy arányosan felosztott mennyiségre vonatkozóan, a fennmaradó mennyiségre vonatkozóan pedig az Egyesült Királyság vállal kötelezettséget.
2. Azon vámkontingensek tekintetében, amelyek esetében Kína az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján tárgyalási vagy konzultációs jogokkal rendelkezik, Kína egyetért és elégedett az Egyesült Királyság kilépését követően az Unió által tett – a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerinti – javasolt vámkontingensmennyiségi kötelezettségvállalásokkal, a 3. bekezdésre figyelemmel.

3. A (2) bekezdéstől eltérve, az e levél mellékletében foglalt vámkontingensek tekintetében Kína és az Unió egyetért az engedményes listában meghatározott kötelezettségvállalásoknak a mellékletben foglalt változtatásaival.

4. Ezen megállapodások nem érintik az Unió és a WTO-tagokkal közölték szerint az Egyesült Királyság Unióból való kilépése következtében az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján tárgyalási vagy konzultációs joggal rendelkező más WTO-tagok között folytatott tárgyalásokat és konzultációkat. Az említett tárgyalások és konzultációk eredményeként az Unió fontolóra veheti az e levél mellékletében vagy a G/SECRET/42/Add.2. dokumentumban meghatározott részesedések és mennyiségek változtatását. Ilyen változtatás esetén az Unió olyan korábbi vámkontingens-kötelezettségvállalásai tekintetében, amelyekre vonatkozóan Kína tárgyalási vagy konzultációs joggal rendelkezik, az Unió konzultál Kínával, hogy minden ilyen változtatást megelőzően kölcsönösen kielégítő eredményre jussanak, az egyes Feleket az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján megillető jogok sérelme nélkül.

Az Unió és Kína értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépésére vonatkozó belső eljárásaik befejezéséről. Az Unió esetében az írásbeli értesítést az Európai Unió Tanácsának főtitkára részére kell megküldeni. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba.

Megtiszteltetés számomra azt javasolni, hogy ez a levél és az Ön Kormányára általi megerősítés együttesen képezze az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között levélváltás formájában létrejött megállapodást, többek között az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában. Ez a megállapodás két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készül, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.”

Megtiszteltetés számomra, hogy ezúton kifejezhetem Kormányom egyetértését a fenti levéllel.

a Kínai Népköztársaság részéről

MELLÉKLET

Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Európai Unió vámkontingensei

A vámkontingens sorszáma	Árumegnevezés	Mértékegység	Egyéb feltételek	Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Uniót megillető engedmény
046	Fokhagyma	tonna	Kína	38 098
047	Sárgarépa és fehérrépa, frissen vagy hűtve	tonna	Erga omnes	1 244
051	Szárított vöröshagyma	tonna	Erga omnes	9 770
074	Hántolatlan rizs	tonna	Erga omnes	7
080	Törmelék rizs	tonna	Erga omnes	28 360
096	Feldolgozott kacsá-, liba-, gyöngytyúkhús, főzve, kevesebb mint 25 tömegszázalék baromfihús- vagy belsőségtartalommal	tonna	Egyéb	33
110	Gyümölcslevek	tonna	Erga omnes	6 551
112	Élelmiszer-készítmények	tonna	Erga omnes	783

A vámkontingens sorszama	Árumegnevezés	Mérték- egység	Egyéb feltételek	Az Egyesült Királyságot már magában nem foglaló Uniót megillető engedmény
122	Állatok etetésére szolgáló más készítmények: Tejtermék-tartalom nélkül vagy kevesebb mint 10 tömegszázalék tejtermék-tartalommal	tonna	Erga omnes	2 700
013	Rétegelt lemez tülevelű fából, más anyagok hozzáadása nélkül: – amelynek felületeit a kérgelésen túl más megmunkálásnak nem vetették alá, 8,5 mm-nél vastagabb, vagy – csiszolt, 18,5 mm-nél vastagabb	köbméter	Erga omnes	448 500